

Bei höherer Gewalt teilt der Arbeitnehmer ungeachtet eines eventuell gemäß Absatz 1 übermittelten Zeitplans seiner Abwesenheiten und in Abweichung von demselben Absatz seinem Arbeitgeber so schnell wie möglich seine Abwesenheit mit.

Art. 6 - Ein Arbeitnehmer, der ein Amt oder Mandat als Bürgermeister, Schöffe, Präsident oder Mitglied eines Präsidiums eines Distriktrates oder Präsident eines öffentlichen Sozialhilfezentrums ausübt und aufgrund von Artikel 4bis § 2 des Gesetzes vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats die Erfüllung seines Arbeitsvertrags aussetzen möchte, um sein Amt oder Mandat auszuüben, teilt seinem Arbeitgeber das Datum, an dem die Aussetzung beginnt, und die Aussetzungsdauer schriftlich mit.

Tritt der Arbeitnehmer das Amt oder Mandat als Bürgermeister, Schöffe, Präsident oder Mitglied eines Präsidiums eines Distriktrates oder Präsident eines öffentlichen Sozialhilfezentrums an, macht er seinem Arbeitgeber diese Mitteilung spätestens am Datum, an dem die Aussetzung beginnt.

Im Falle einer Erneuerung der Aussetzung oder einer Aussetzung, die im Laufe der Ausübung des Amtes oder Mandats beginnt, macht der Arbeitnehmer seinem Arbeitgeber diese Mitteilung mindestens einen Monat vor Beginn der Erneuerung oder Aussetzung, es sei denn, der Arbeitgeber akzeptiert eine kürzere Frist.

Art. 7 - Artikel 2 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 28. Dezember 1976 über die Dauer und die Bedingungen der Inanspruchnahme des durch das Gesetz vom 19. Juli 1976 zur Einführung eines Urlaubs für die Ausübung eines politischen Mandats gewährten Urlaubs, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 21. Oktober 1980, wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen den Wörtern "Exekutivkollegiums ausüben" und dem Wort "umfasst" werden die Wörter", mit Ausnahme des Mandats oder Amtes als Bürgermeister, Schöffe oder Präsident eines öffentlichen Sozialhilfezentrums," eingefügt.

2. In der unter Nummer 3 aufgeführten Tabelle werden die Spalten in Bezug auf den Bürgermeister, die Schöffen und den Präsidenten des Sozialhilferates aufgehoben.

Art. 8 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 9 - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. April 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 juin 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 juni 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2001 — 2983

[C - 2001/00643]

4 JUILLET 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 14 juin 1999 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales,

- de l'article 15 de la loi programme du 2 janvier 2001,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 14 juin 1999 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales;

- de l'article 15 de la loi programme du 2 janvier 2001.

N. 2001 — 2983

[C - 2001/00643]

4 JULI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 14 juni 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies,

- van artikel 15 van de programmawet van 2 januari 2001,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 14 juni 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies;

- van artikel 15 van de programmawet van 2 januari 2001.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 juillet 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 juli 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1 - Bijlage 1

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

14. JUNI 1999 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, unterzeichnet in Rom am 25. März 1957;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. April 1980 zur Übertragung von Befugnissen im Hinblick auf die Ausführung der Richtlinien des Rates der Europäischen Gemeinschaften mit Bezug auf die Heilkunst, die Krankenpflege, die Heilhilfsberufe und die Tierheilkunde;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen, abgeändert durch die Gesetze vom 26. April 1973, 17. Dezember 1973, 20. Dezember 1974, 13. Dezember 1976 und 30. Dezember 1977, den Königlichen Erlass vom 8. Juni 1983, die Gesetze vom 14. Mai 1985 und 26. Dezember 1985, den Königlichen Erlass vom 26. Dezember 1985, die Gesetze vom 19. Dezember 1990, 22. August 1991 und 26. Juni 1992, den Königlichen Erlass vom 9. November 1992, die Gesetze vom 6. August 1993, 22. Februar 1994, 6. April 1995, 20. Dezember 1995, 29. April 1996, 17. März 1997, 13. November 1997, 10. Dezember 1997, 22. Februar 1998 und 16. April 1998;

Aufgrund der Richtlinie 77/452/EWG des Rates vom 27. Juni 1977 über die gegenseitige Anerkennung der Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise der Krankenschwester und des Krankenpflegers, die für die allgemeine Pflege verantwortlich sind, und über Maßnahmen zur Erleichterung der tatsächlichen Ausübung des Niederlassungsrechts und des Rechts auf freien Dienstleistungsverkehr, geändert durch die Beitrittsakten Griechenlands, Spaniens und Portugals, durch die Richtlinien 81/1057/EWG, 89/594/EWG, 89/595/EWG und 90/658/EWG und durch die Beitrittsakte Österreichs, Finnlands und Schwedens;

Aufgrund der Richtlinie 77/453/EWG des Rates vom 27. Juni 1977 zur Koordinierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften für die Tätigkeiten der Krankenschwester und des Krankenpflegers, die für die allgemeine Pflege verantwortlich sind, geändert durch die Richtlinie 89/595/EWG;

Aufgrund der Richtlinie 78/686/EWG des Rates vom 25. Juli 1978 für die gegenseitige Anerkennung der Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise des Zahnarztes und für Maßnahmen zur Erleichterung der tatsächlichen Ausübung des Niederlassungsrechts und des Rechts auf freien Dienstleistungsverkehr, geändert durch die Beitrittsakten Griechenlands, Spaniens und Portugals, durch die Richtlinien 81/1057/EWG, 89/594/EWG und 90/658/EWG und durch die Beitrittsakte Österreichs, Finnlands und Schwedens;

Aufgrund der Richtlinie 78/687/EWG des Rates vom 25. Juli 1978 zur Koordinierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften für die Tätigkeiten des Zahnarztes, geändert durch die Beitrittsakte Österreichs, Finnlands und Schwedens;

Aufgrund der Richtlinie 80/154/EWG des Rates vom 21. Januar 1980 über die gegenseitige Anerkennung der Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise für Hebammen und über Maßnahmen zur Erleichterung der tatsächlichen Ausübung des Niederlassungsrechts und des Rechts auf freien Dienstleistungsverkehr, geändert durch die Richtlinie 80/1273/EWG, durch die Beitrittsakte Spaniens und Portugals, durch die Richtlinien 89/594/EWG und 90/658/EWG und durch die Beitrittsakte Österreichs, Finnlands und Schwedens;

Aufgrund der Richtlinie 80/155/EWG des Rates vom 21. Januar 1980 zur Koordinierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften betreffend die Aufnahme und Ausübung der Tätigkeiten der Hebamme, geändert durch die Richtlinie 89/594/EWG;

Aufgrund der Richtlinie 85/432/EWG des Rates vom 16. September 1985 zur Koordinierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften über bestimmte pharmazeutische Tätigkeiten;

Aufgrund der Richtlinie 85/433/EWG des Rates vom 16. September 1985 über die gegenseitige Anerkennung der Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise des Apothekers und über Maßnahmen zur Erleichterung der tatsächlichen Ausübung des Niederlassungsrechts für bestimmte pharmazeutische Tätigkeiten, geändert durch die Richtlinien 85/584/EWG und 90/658/EWG und durch die Beitrittsakte Österreichs, Finnlands und Schwedens;

Aufgrund der Richtlinie 89/48/EWG des Rates vom 21. Dezember 1988 über eine allgemeine Regelung zur Anerkennung der Hochschuldiplome, die eine mindestens dreijährige Berufsausbildung abschließen;

Aufgrund der Richtlinie 92/51/EWG des Rates vom 18. Juni 1992 über eine zweite allgemeine Regelung zur Anerkennung beruflicher Befähigungsnachweise in Ergänzung zur Richtlinie 89/48/EWG, geändert durch die Beitrittsakte Österreichs, Finnlands und Schwedens und durch die Richtlinien 94/38/EG, 95/43/EG und 97/38/EG;

Aufgrund der Richtlinie 93/16/EWG des Rates vom 5. April 1993 zur Erleichterung der Freizügigkeit für Ärzte und zur gegenseitigen Anerkennung ihrer Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise, geändert durch die Beitrittsakte Österreichs, Finnlands und Schwedens und durch die Richtlinien 97/50/EG, 98/21/EG und 98/63/EG;

Aufgrund des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum, unterzeichnet in Porto am 2. Mai 1992, geändert durch das Protokoll, unterzeichnet in Brüssel am 17. März 1993;

Aufgrund des Beschlusses des Rates und der Kommission vom 13. Dezember 1993 über den Abschluss des Europa-Abkommens zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und Polen andererseits;

Abschnitt 5 - Gemeinschaftliche Bestimmungen

Art. 44*septies decies* - Insofern dies für die Ausübung bestimmter Tätigkeiten durch andere Bestimmungen des vorliegenden Erlasses auferlegt wird, dürfen auch die in den Artikeln 44*ter* § 1, 44*quater*, 44*quinqües*, 44*sexies*, 44*septies*, 44*duodecies* § 1 und 44*quinqües decies* § 1 erwähnten Fachkräfte ihren Beruf nur dann ausüben, wenn sie ihre Anerkennungsbescheinigung vorher von der in Artikel 36 vorgesehenen medizinischen Kommission, die aufgrund des von ihnen vorgesehenen Niederlassungsortes zuständig ist, haben beglaubigen lassen und nötigenfalls ihre Eintragung in das Verzeichnis der für ihren Beruf zuständigen Kammer erhalten haben.

Art. 44*octies decies* - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels, auf die die Strafbestimmungen von Kapitel IV nicht zur Anwendung kommen, werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu sechs Monaten und einer Geldstrafe von hundertfünfzig bis tausend Franken oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.»

Art. 2 - Unser Minister der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Juni 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit

L. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 4 juillet 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 4 juli 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 2 - Bijlage 2

MINISTERIUM DER FINANZEN

2. JANUAR 2001 - Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III - Verbraucherschutz, Volksgesundheit und Umwelt

(...)

KAPITEL II - Inspektion der Apotheken

Art. 15

Der Königliche Erlass Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen wird wie folgt abgeändert:

1. In Artikel 38*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 17. Dezember 1973, werden die Wörter «Artikel 4 § 3» durch die Wörter «Artikel 4 §§ 3, 3*bis*, 3*ter*, 3*quater* und 3*quinqües*» ersetzt.

2. In Artikel 43 § 1 Absatz 2, ersetzt durch das Gesetz vom 17. Dezember 1973, werden die Wörter «Artikel 4 § 3» durch die Wörter «Artikel 4 §§ 3, 3*bis*, 3*ter*, 3*quater* und 3*quinqües*» ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 2. Januar 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung

Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

Frau M. AELVOET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands
J. GABRIELS

Der Minister der Finanzen
D. REYNDERS

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen
R. DAEMS

Der Minister der Wirtschaft
Ch. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 4 juillet 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 4 juli 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2001 — 2984 (2001 — 2371)

[2001/00983]

20 JUILLET 2001. — Arrêté royal portant sur les attributions et la désignation des membres du Département contrôle et surveillance de l'Agence fédérale de contrôle nucléaire chargés de veiller à l'application de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de contrôle nucléaire. — Erratum

Dans le *Moniteur belge* n° 244, première édition, du 30 août 2001, il y a lieu de lire à la page 28908, dans le texte français de l'article 4 c), à la deuxième et septième lignes et à la page 28909, dans le texte français de l'article 5, neuvième ligne : « quel autre support » au lieu de « quels autres supports ».

N. 2001 — 2984 (2001 — 2371)

[2001/00983]

20 JULI 2001. — Koninklijk besluit betreffende de bevoegdheden en de aanduiding van de leden van het departement toezicht en controle van het Federaal Agentschap voor nucleaire controle belast met het toezicht op de naleving van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor nucleaire controle. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 244, eerste editie van 30 augustus 2001 moet op de bladzijde 28908, in de Franse tekst van artikel 4 c) op de tweede en de zevende regel en op de bladzijde 28909 in de Franse tekst van artikel 5, negende regel, gelezen worden : « quel autre support » in plaats van « quels autres supports ».

MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL
ET MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 2985 (2001 — 2383)

[C — 2001/00982]

24 AOUT 2001. — Arrêté royal fixant le montant et le mode de paiement des redevances perçues en application de la réglementation relative aux rayonnements ionisants. — Erratum

Dans le *Moniteur belge* n° 245, deuxième édition, du 30 août 2001, il y a lieu de lire à la page 29398, dans la 2^e colonne du tableau I, après 45.1. :

« Détenteurs d'une autorisation pour l'importation, la fabrication, la préparation, l'offre en vente ou la vente des radionuclides ou des préparations en contenant, destinés à être utilisés sous forme non scellée en médecine humaine ou vétérinaire pour le diagnostic « in vivo » ou « in vitro » et pour la thérapie ».

A la page 29400, la ligne horizontale figurant dans le tableau en-dessous des données « 57 - Modèle de colis d'origine belge, conçu pour contenir des matières fissiles - 256.191.-6.350,80 », doit être supprimée.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID
EN MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 2985 (2383)

[C — 2001/00982]

24 AUGUSTUS 2001. — Koninklijk besluit tot bepaling van de bedragen en de betalingswijze van de retributies geheven met toepassing van de reglementering betreffende de ioniserende stralingen. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 245, tweede editie, van 30 augustus 2001 moet op bladzijde 29398, in tabel I, in de tweede kolom, na 45.1. gelezen worden :

« Détenteurs d'une autorisation pour l'importation, la fabrication, la préparation, l'offre en vente ou la vente des radionuclides ou des préparations en contenant, destinés à être utilisés sous forme non scellée en médecine humaine ou vétérinaire pour le diagnostic « in vivo » ou « in vitro » et pour la thérapie ».

Op pagina 29400 moet in de tabel onder de gegevens « 57 - Modèle de colis d'origine belge, conçu pour contenir des matières fissiles - 256.191.-6.350,80 » de horizontale lijn worden weggelaten.